

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии
Кафедра немецкой филологии

КУРСОВАЯ РАБОТА

СПЕЦИФИКА СИНОНИМИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Работу выполнил Суров А.В. Однолетко

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки) курс 3

Направленность (профиль) Английский язык, Немецкий язык

Научный руководитель
канд. филол. наук, доц. Кулишова Н.Д. Кулишова

Нормоконтролер
канд. филол. наук, доц. Белокопытова И.А. Белокопытова

5 (отлично!)
Кулишова

Краснодар
2022

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	2
1 Синонимия как лингвистическое явление	4
1.1 Понятие синонимии	4
1.2 Синоним. Причины возникновения синонимов	6
1.3 Классификация синонимов.....	10
1.4 Синонимичный ряд	14
2 Анализ синонимов и их особенностей в немецком языке	19
2.1 Синонимичные ряды глаголов	19
2.2 Синонимичные ряды имен существительных	23
2.3 Синонимичные ряды имен прилагательных.....	28
Заключение	32
Список использованных источников	34

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемая исследовательская работа посвящена рассмотрению явления синонимии в немецком языке и выявлению ее особенностей.

Практически в любой ситуации мы можем подобрать определенное слово для указания предмета, выражения наших эмоций, характеристики человека, то есть передать нашему собеседнику ту информацию, которую мы хотим донести, максимально точно. Именно слова являются базисом любого языка. Слово – это не только средство передачи наших мыслей, но и носитель истории и культуры. Вопросом словарного состава языка занимается лексикология, которая рассматривает слово как его единицу. Данная наука анализирует как происхождение слова, так и его состав и значение. В отношении последнего можно сказать, что в лексическом составе языка есть слова, которые имеют в целом сходное, даже идентичное значение. Такие слова называются синонимами, которые также являются объектами изучения лексикологии. Синонимы в языке образуют группу слов и словосочетаний, носящую системный характер. Они помогают нам не только разнообразить нашу речь, но и придать ей особый оттенок, так как каждый синоним из одного синонимичного ряда способен нести определенную окраску и подтекст. Вместе с тем, синонимы представляют сложность для изучающих как родной язык, так и иностранный, так как нужно правильно подобрать окраску, которая будет наилучшим образом вписываться в контекст.

Актуальность данной работы обуславливается также тем, что в каждом языке явление синонимии характеризуется определенными чертами. В данной работе мы рассмотрим, какие особенности присущи синонимии немецкого языка.

Цель данной работы заключается в анализе синонимии в немецком языке, выявлении и анализе ее черт. Данная цель обуславливает задачи:

– определить, что такое синонимия;

- дать понятие синониму;
- рассмотреть причины возникновения синонимов в немецком языке;
- проанализировать классификацию синонимов;
- рассмотреть структуру синонимичного ряда;
- показать специфику немецкой синонимии на практических примерах синонимичных рядов, представленных глаголами, именами существительными и прилагательными.

Объектом исследования выступает синонимия в немецком языке.

Предмет исследования – синонимы в немецком языке и их особенности.

При выполнении курсовой работы были использованы следующие методы исследования: описательный метод, метод логического сопоставления, метод абстрагирования, метод классификации, метод сплошной выборки.

Теоретическая значимость исследования состоит в обобщении существующего материала в сфере немецкой лексикологии в области синонимии и создании общего представления о синонимах в немецком языке.

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут быть применены в преподавании таких дисциплин как лексикология, языкознание, лингвистика, переводоведение. Также данные могут быть применены в качестве пособия для филологов и переводчиков.

Предложенная курсовая работа состоит из теоретической и практической частей.

1 Синонимия как лингвистическое явление

1.1 Понятие синонимии

Несмотря на большое число проведенных исследований, проблема синонимии до сих пор не находит единства взглядов исследователей. Это обусловлено тем, что «синонимия составляет философскую сторону языка, без которой ни духа его постичь, ни основательного знания достичь невозможно». А достижения современной науки позволяют через явление синонимии раскрыть особенности речемыслительной и познавательной деятельности индивида [21, с. 144]. Рассмотрим и сравним несколько предлагаемых определений синонимии.

В словаре С. И. Ожегова мы находим следующее определение: «Синонимия – одинаковость слов по значению при различии со звуковой стороны» [19]. Данное определение дает общее представление о явлении синонимии. В некоторых источниках существует понимание синонимии как общности номинации – способности языковых единиц обозначать одну и ту же реалию [3, с. 24].

В энциклопедии «Русский язык» мы видим такое определение: «Синонимия – тождество или близость значений разных по звучанию единиц одного языкового уровня (слов, морфем, синтаксических конструкций) с точки зрения семасиологии» [15]. В данном определении мы можем увидеть, что синонимия выступает в качестве явления, которое объединяет слова с точки зрения схожести смысла и общности языковых единиц. В этой же энциклопедии говорится о том, что «синонимия осуществляется полным и частичным совпадением элементов смысловой структуры языкового знака, называемых семантическим вариантом» [15]. Это значит, что синонимы не всегда имеют одинаковое значение, присутствует намек на наличие оттенков у синонимичных слов.

Л. А. Новиков, напротив, считает, что «синонимия – тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений. Синонимия свойственна лексической, фразеологической, грамматической, словообразовательной системам языка. Это характерное явление разных типов. Синонимия отражает в языке свойства объективного мира» [11]. Данное определение уже не только выражает отношение к синонимии как к явлению, которое обобщает схожие по значению слова, но и присваивает «статус» определенных отношений, поэтому мы считаем его наиболее полным. Л. А. Новиков также думает, что «языковая природа синонимии объясняется асимметричностью знака и значения, их неустойчивым равновесием, стремлением выразить определенное содержание не только своим собственным знаком, но и другими языковыми средствами» [13, с. 221].

В основе синонимии, как и в основе познания мира человеком, находится процесс категоризации, так как человеку свойственно сравнивать все со всем, соответственно сходство и различие между объектами устанавливается в процессе сравнения. В процессе номинативной деятельности того или иного объекта действительности человек выделяет в нем определенные свойства и признаки, при этом сравнивая с уже известными ему другими объектами, то есть пытаясь отнести его к какой-либо категории [12, с. 538].

Таким образом, мы можем заключить, что синонимия представляет собой достаточно сложное явление, так как синонимичные слова связываются определенными семантическими и стилистическими связями. Синонимия универсальна, она охватывает почти все уровни языка. Мы находим, что понятия синонимии недостаточно для полного понимания данного явления, поэтому рассмотрим не только вытекающее из него понятие синонима, но и причины возникновения синонимов.

1.2 Синоним. Причины возникновения синонимов

Проблема определения синонимов как и проблема определения синонимии является многоаспектной и также до сих пор не решена. Рассмотрим несколько наиболее известных понятий синонимов.

По словам Т. Шиппан, «синонимы – это слова с идентичным или схожим значением, различные по звучанию» [28, с. 136]. Мы находим данное определение достаточно узким по смыслу, так как исследователь не указывает ни на существование связей между синонимами, ни на наличие дополнительного оттенка в синонимах.

Более широкое понятие дает Л. А. Новиков. Он утверждает следующее: «Синонимы – слова одной и той же части речи (а также, в более широком понимании, фразеологизмы, морфемы, синтаксические конструкции), имеющие полностью или частично совпадающие значения. В качестве единицы смыслового сопоставления лексических синонимов выступает элементарное значение слова, его лексико-семантический вариант» [11]. Говоря о синонимах, обычно указывают на то, что они, в отличие от «несинонимов», имеют близкие значения, однако степень сходства в значениях таких слов остается неясной. «Понятие «синонимы» всегда относительно и определяется характером контекста, а также актуальностью той информации, которую несут эти слова в составе целого высказывания» [9, с. 104].

И. Филипек считает, что синонимы представляют собой «...формально различные лексические единицы, принадлежащие одной и той же части речи или выступающие в одной и той же синтаксической функции, которые характеризуются общими релевантными элементами значения (идентичным понятийным содержанием), по большей части выступающих в общих контекстах и используются в однородном языковом коллективе» [6, с. 286]. Заметим, что некоторые части приведенного определения отнюдь не равноценны. Так, если мы отнесем к синонимам слова с одинаковой

синтаксической функцией, мы заменим прагматическое отношение синонимии синтаксической категорией членов предложения. Например: „Er wohnt *in Berlin* schon drei Jahre“. „Er wohnt *dort* schon drei Jahre“. Локативы *in Berlin* и *dort* не будут синонимами. Также синонимы не обязательно находятся в отношении свободного варьирования, но могут выступать в отношении дополнительной дистрибуции. Например, ein *bequemer* Sessel (удобное кресло), но eine *günstige* Verbindung (удобное сообщение). Данное замечание поддерживает К. Эрдманн. Он отмечает роль контекста, в котором синоним может употребляться. К примеру, глаголы *erhalten* и *bekommen* могут рассматриваться в качестве синонимов, но в определенном контексте они не могут заменить друг друга: „Ich werde Zahnschmerz *bekommen*“. В данном случае глагол *erhalten* употребить нельзя [24, с. 48]. Последний признак, указанный в определении И. Филиппек, скорее относится к области социолингвистики и не имеет отношения к самому понятию синонимии [6, с. 287].

Выделим еще несколько мыслей, которые были предложены немецкими исследователями. Языковед Л. Зюттерлин различает слова, одинаковые по смыслу (*bedeutungsgleiche*) и слова, похожие по смыслу (*bedeutungsähnliche*). Он считает, что слова различной формы, которые совпадают по значению настолько это возможно, например *Gattin* и *Gemahlin* являются одинаковыми по смыслу, а те, которые только схожи по значению, например *Fluß*, *Strom* и *Bach*, являются схожими или родственными по смыслу [31, с. 232]. Он подчеркивает способность синонимов заменять друг друга, игнорируя факт наличия оттенков и коннотаций, вследствие чего данное мнение мы считаем размытым и неясным [7, с. 16].

Нужно отметить, что не всякие частично сходные по смыслу лексемы являются синонимами. По определению Д. Н. Шмелева, синонимы – «это слова, несовпадающими семантическими признаками которых являются только такие признаки, которые могут устойчиво нейтрализоваться в определенных позициях» [20, с. 42].

Более того, исследователь В. Н. Ключева уверена, что под синонимами подразумеваются «понятия, отражающие сущность одного и того же явления объективной действительности, различающихся дополнительным оттенком значения и служащие не столько для подмены друг друга, сколько для уточнения мысли и нашего отношения к высказываемому» [8, с. 43]. Данное определение, по нашему мнению, является наиболее подходящим и полным, так как синонимы способны к отражению мира человеком, с их помощью он воспринимает мир многогранно. Употребление двух или более синонимов порой, даже в одном и том же предложении, является стилистическим средством раскрытия выражаемого понятия. Например, к синонимам к слову Auto мы можем отнести Fahrzeug, Mühle, Pkw, Vehikel, Wagen, fahrbarer Untersatz, где существительные Mühle, fahrbarer Untersatz характерны для употребления в разговорной речи, при этом Mühle имеет чаще всего негативный оттенок, а fahrbarer Untersatz употребляется в шутливой форме [1, с. 172].

Также известный интерес представляет установление причин возникновения синонимии. Одной из основных является стремление человека найти в уже известных предметах, явлениях окружающего мира какие-то новые черты и оттенки, то есть углубить и расширить существующие понятия окружающей действительности. Новый дополнительный признак понятия называется новым словом, сходным или тождественным по значению с уже имеющимися наименованиями.

Одной из причин также является заимствование иностранных слов. В результате появились следующие синонимичные пары: Adresse – Anschrift, Portomonee – Geldbeutel, Etage – Stock, Portier – Hausmeister. Таким образом, для одного предмета или явления существуют параллельные названия, которые имеют разное происхождение – иноязычное и автохронное [6, с. 287]. Если мы говорим о немецком языке, необходимо затронуть тему «онемечения» (Verdeutschung). Это процесс, которому подвергается иностранное слово. Результатом данного процесса является ассимиляция. В

немецком языке в результате влияния данного процесса возникло значительное число примеров, но мы приведем несколько: Lichtspielhaus – Kinotheater, Stück – Piese, Fernsehen – Television [6, с. 288].

Еще одной причиной появления синонимов служит параллелизм словообразовательных средств. Например: Erträgnis – Ertrag, Bildnis – Bild, Lauferei – Gelaufe, Beziehungswort – Bezugswort. Очень часто в синонимичном ряду оказываются территориальные дублеты (слова, отражающие примерно одно и то же понятие, но варьирующиеся от региона к региону), которые были закреплены в литературном языке: Borke – Rinde, Flagge – Fahne, Blaubeere – Heidelbeere. Это значит, что здесь задействован диалектный материал. В этом случае слово должно войти в систему и вступить в синонимичные отношения с определенными ее элементами. Еще приведем следующий пример: слово Schlächter, которое преимущественно употребляется на севере Германии, и слово Metzger – на западе и юге, выступают территориальными дублетами к литературному слову Fleischer. Однако заметим, что приведенные выше слова не могут употребляться в любом контексте. Так, мюнхенского мясника мы вряд ли обозначим словом Schlächter [6, с. 287].

Иногда синонимы возникают из-за внедрения в литературный язык слов специальной лексики. В данном случае примером может послужить ставший «модным» в связи с исследованием космоса глагол starten, который стал употребляться в качестве синонима к слову beginnen. Также в сниженных сферах синонимия бывает результатом экспрессивности выражений. Например, стилистические синонимы Birne и Rübe, которые выступают синонимами для Kopf и Tatze, а Pfote – для Hand.

Очень важно отметить еще одну причину появления синонимов – эвфемизмы (нейтральные по смыслу слова или выражения, которыми заменяют слова, считающиеся неуместными в определенных ситуациях). В качестве примера приведем эвфемизмы для глагола sterben – ableben, die Augen schließen, sein Leben aushauen, aus unserer Mitte gerissen werden,

einschlafen, entschlafen, entschlummern, hinübergehen, erlöst werden. Для глагола stehlen можно выделить синонимы entwenden, wegnehmen, mitnehmen, mitgehen heißen, entführen [6, с. 291].

Таким образом, мы констатируем, что вопрос о синонимии и синониме остается по-прежнему открытым, а также делаем вывод, что синонимы – лексические единицы, отражающие определенное явление действительности, объединенные общей частью речи и отчасти лексическим значением, служащие для придания дополнительной эмоциональной окраски высказыванию. Теперь рассмотрим наиболее известные классификации для разграничения синонимов.

1.3 Классификация синонимов

На сегодняшний день было проведено немало количество попыток классифицировать синонимы, однако данная тема все еще остается малоизученной. В данной работе рассмотрим имеющиеся виды синонимов.

Исследователь М. П. Брандес подразделяет лексические синонимы на *смысловые (идеографические)* и *стилистические* [4, с. 40]. *Идеографические синонимы* близки по значению и различаются интенсивностью смыслового качества, например, lieben – verehren – hochschätzen или das Meer – die See, но для подчёркивания множества используется только слово das Meer (von Licht, von Tranen). А в словах Seemacht, Seemann, Seewind может быть употреблено только существительное See. Meer и See взаимозаменяемы лишь в словах: Meerfisch – Seefisch, Meerkohl – Seekohl, Meerzunge – Seezunge. К *идеографическим синонимам* можно отнести также синонимы: der Lohn – das Gehalt – die Gage. Они имеют одно и то же значение – оплата за труд, но различаются в употреблении: der Lohn – это зарплата рабочих, das Gehalt – зарплата служащих, а die Gage – зарплата людей искусства [29].

Стилистические синонимы имеют различие в эмоционально-экспрессивной окраске слов, например: Pferd (нейтральное) – Roß (возвышенное) – Gaul (просторечное) [29].

Стилистические синонимы наиболее разнообразны. Они различаются оттенками, которые они передают, сочетаемостью с другими частями речи. *Стилистическая синонимия* основана на значимости сходства и должна характеризоваться следующим образом: структура двух лексем состоит из двух и более элементов. Семы (компоненты значения, которые выявляются при сопоставлении значений разных слов) похожи друг на друга, то есть они совпадают по отношению к определенным основным семам и различаются только вторичными элементами (семами), которые могут быть семантически конкретизирующими, региональными, ценностно-стилистическими и другими. Они отличаются друг от друга либо второстепенными оттенками смысла, либо особой стилистической окраской, либо употреблением [26]. Приведем в качестве примера sogar – selbst. Sogar сочетается с любой знаменательной частью речи, в то время как selbst нельзя сочетать с глаголом. Однако и здесь нет достаточно надежных данных ни для дифференциации стилистически не ограниченных и стилистически ограниченных, ни для дальнейшего подразделения стилистически ограниченных синонимов хотя бы на синонимы разговорного и книжно-письменного стиля речи [10].

Стилистические синонимы различаются по принадлежности к функциональным стилям:

– книжный стиль. К нему относятся такие слова, которые употребляются преимущественно в книжно-письменной речи, широко используются в документах тождественного характера;

– нормативно-литературный стиль. Он бытует во всех сферах общения и во всех жанрах;

– разговорный. Он стилистически неоднороден: с одной стороны, сливается с общеупотребительной лексикой, с другой – с просторечной;

– просторечный, грубый пласт лексики. Он делится на грубый и негрубый (допустимый в устной речи). Например: die Seele aushauchen (книжный, поэтический) – entschlafen, verscheiden (книжно-письменный) – sterben (общеупотребимый) – ins Gras beißen (разговорный) – abkratzen (просторечный) – verrecken, krepieren (грубый);

Также *стилистические синонимы* делятся по характеру стилистической окраски.:

– территориальный колорит (диалектизмы), например, Fleischer, Samstag, Stiege – южнонемецкий колорит, Schlachter, Sonnabend, Treppe – северонемецкий;

– исторический колорит (историзмы, архаизмы, неологизмы). *Архаизмы* – устаревшие слова, которые не используются в активном словаре (Bann, Gau, Sippe, Stamm). *Историзмы* – слова, которые не используются в активном словаре, так как обозначают предметы, которые вышли из обихода (Fron, Egge, Kammerkatze, Frauenzimmer). *Неологизмы* – слова, возникшие в определённый период времени, которые в большинстве случаев обозначают новые предметы или явления (Killer – Morder, kreativ – schöpferisch);

– национальный колорит. Средством его создания являются иностранные слова (заимствования): mogen (австр.) – lieben, Eck (австр.) – Ecke, farbig (австр.) – bunt;

– социальный колорит создают термины (Allegorie, Symbol), профессионализмы (Formular, Titel, Jager), жаргонизмы (Kripo, Allerwischer, Schwitzraum, Ocher) [4, с. 56].

Однако, кроме лексических синонимов, существуют *грамматические* и *словообразовательные синонимы*. Разновидностью *грамматических синонимов* являются синтаксические синонимы, среди которых выделяют:

– разные модели предложений, передающие одно и то же значение: „Ich kaufte das Buch“. „Das Buch wurde von mir gekauft“;

– предложения, составляющие вариативный ряд по отношению к основной модели, выражающей общее значение минимальными языковыми средствами: das Synonymwörterbuch – das Wörterbuch von Synonyme – das Synonyme bezeichnete Wörterbuch;

– словоформы разных типов в сходных конструкциях и в одинаковой синтаксической функции: Walters Eltern – Eltern von Walter. „Ich gehe ins Party“. „Ich gehe zur Party“.

Среди *словообразовательных синонимов* отмечают следующие особенности:

– слова с одной основой и разными аффиксами, имеющие тождественные или близкие значения: Erträgnis – Ertrag, antworten – beantworten;

– разные аффиксы, соединяющиеся с разными основами и имеющие одно значение: суффикс –chen для придания уменьшительно-ласкательного значения: Vögelchen, Häuschen, Lämpchen [17, с. 345].

М. П. Брандес в «Стилистике немецкого языка» говорит о том, что стилистические синонимы разделяют на 2 вида. *Языковые синонимы* – синонимы, обладающие тождественным значением вне зависимости от контекста. *Контекстуальные синонимы* – синонимы, сближающиеся по значению только в данном контексте [4, с.41].

С. В. Постникова говорит в этом случае о *системных* и *контекстуальных синонимах*. *Системные (или языковые)* синонимы заданы в системе языка: Liebhaber – Geliebter – Freund – Herzfreund, einigen – vereinigen – vereinen – einen, также Ereignis – Geschehnis – Geschichte. Под *контекстуальными синонимами* понимаются синонимы употребления, заменяемость лексических единиц в контексте для обозначения одного и того же явления действительности, отражённого с разных сторон [14, с. 36].

Составляемые лингвистами другие наборы типов синонимов: семантические (идеографические), стилистические и семантико-стилистические (синонимы, отличающиеся оттенками значений и стилистической окраской); абсолютные, семантические и семантико-стилистические; абсолютные, стилистические, семантические и семантико-стилистические и другие [30].

В свою очередь М. Д. Степанова подразделяет синонимы на *полные (абсолютные)* и *неполные*. Класс *полных синонимов* невелик, это так называемые дублеты. Здесь речь идёт об одном и том же значении, то есть они обозначают один и тот же предмет действительности, не отличаясь оттенком. Это лексические пары слов, одно слово является интернационализмом, а второе – его эквивалент на немецком языке [16, с. 148]. Приведём несколько примеров: Telefon – Fernsprecher; Radio – Rundfunk; Numerale – Zahlwort; Auto – Kraftwagen; Pronomen – Furwort; importieren – einfuhren; Moment – Augenblick. *Неполные синонимы* встречаются намного чаще. Это синонимы, денотаты которых не эквивалентны, но они похожи.

Итак, рассмотрев классификации синонимов, мы делаем вывод, что синонимы не существуют отдельно, они выстраивают системы, которые мы рассмотрим в следующем разделе.

1.4 Синонимичный ряд

Синонимы не могут существовать поодиночке. Они фиксируются в виде синонимичного ряда – микросистемы, где находятся слова, объединенные общим значением, но различающиеся оттенками. Ю. Д. Апресян в своих работах приводил убедительные доводы в пользу того, что синонимы системны. Он также пишет, что «... для признания двух слов А и В лексическими синонимами необходимо и достаточно, чтобы они имели

полностью совпадающее толкование, то есть переводились в одно и то же выражение семантического языка, чтобы они имели одинаковое число активных семантических валентностей, чтобы они принадлежали к одной и той же части речи» [2, с. 165]. Многочленность является самым первым условием реализации семантических и стилистических особенностей синонимов [18]. Синонимичный ряд – это своеобразный мост между миром познаваемых понятий и миром отражающих подобный процесс слов. Он позволяет найти словесное выражение для каждого понятия во всем разнообразии его возможных оттенков. И чем больше укрепляется и развивается синонимичный ряд, тем более возрастает возможность адекватного выражения. Дифференцирующие оттенки в значениях синонимов помогают передать и закрепить наши знания, выразить наши чувства и представления [9, с. 105]. Например, на основе одного из значений глагола *senden* – отправлять – можно выстроить следующий ряд: *schicken* (отправлять) – *senden* – *übersenden* – *zustellen*. Мы наблюдаем в данном ряде общее значение, которое передают глаголы – посылать, отправлять, только *schicken* мы употребляем в общем смысле (послать человека, посылку, привет), когда как *senden* (передавать по радио, отправить посылку), *übersenden* (переслать, передать), *zustellen* (доставить, вручить) имеют свои особенности значения и употребления.

Синонимичные ряды могут различаться по составу – от минимальных, двучленных, до протяженных рядов, включающих иногда более двух десятков слов [30]. Двучленные синонимичные ряды представляют интерес для выявления соотношения тождества и различия в характеристике синонимических связей [1, с. 171]. Например, *abrüsten* (разоружаться) – *entmilitarisieren*. Отношения данных единиц состоят в том, что *abrüsten* является исконно немецким словом, когда *entmilitarisieren* – заимствованным. В качестве примера протяженных рядов отметим следующий: *sich entfernen* (удалить) – *aufbrechen* – *sich aufmachen* – *fortgehen* – *sich zurückziehen* – *sich hinweggeben* – *abdampfen* – *abschwirren* – *sich absetzen* – *sich verdrücken* –

verduften – sich verziehen – sich schleichen. В многочленных синонимичных парадигмах (совокупности лексических единиц, объединенных по одному общему признаку и противопоставленных – по другому) наблюдаются различного рода отношения.

Синонимичный ряд основывается на одном сегменте значения, который объединяет слова в систему, то есть за основу берется интегральный признак. *Интегрирующие признаки* (денотат) существуют как на значительном, так и на понятийном уровнях. Далее единицы ряда могут противопоставляться друг другу в зависимости от условий употребления, степени замены, а также коннотации. Такие признаки являются *дифференциальными* [32]. Возьмем, например, глагол *rennen* (мчаться) и глагол *stürmen* (штурмовать), который является таким синонимом к *rennen*, который предполагает обязательное указание на цель движения (например: *auf die Straße stürmen*); глагол *sausen* (шуметь) характеризуется специфичной коннотацией, обозначая движение, связанное с производимым звуком, а глагол *resen* (бежать, спешить) типичен для речи школьников.

Синонимичным рядам также характерны перекрестные связи. Это значит, что многозначные слова могут выступать элементами нескольких синонимичных рядов, в зависимости от избираемого лексико-семантического варианта (варианта одного и того же слова, имеющего только лексические значения, реализуемые в конкретных предложениях и определяемые в зависимости от контекста употребления). В данном случае дополнительным критерием синонимии лексико-семантического варианта с другими может служить обращение к антонимам, причем для каждого синонимичного ряда в качестве антонима выступает одна тождественная единица. Лексема *Haus* в значении «жилище» является синонимом к словам *Wohnung*, *Villa*. Например: “*Mein Haus* wurde letztes Jahr gebildet“. Это же слово, но в значении «династия» встанет в один ряд со словами *Geschlecht*, *Stamm*. Например: “*Gewöhnlich führt meine Mutter das Haus*”.

Рассмотрим структуру синонимичного ряда. Заглавным словом ряда выступает *индифферентный синоним* – слово, которое выступает обобщающим и нейтральным, то есть не несет стилистическую окраску. Затем идут другие стилистически нейтральные синонимы, а завершают ряд лексемы, принадлежащие к книжной или разговорной сфере употребления. Например: *betragen* (составлять определённое количество) – *ausmachen* – *sich belaufen* – *machen* [30].

Возьмем еще один пример синонимичного ряда. Синонимы *Kindskopf*, *Spinner*, *Tor* из синонимичного ряда *Idiot* (идиот), *Depp*, *Dummkopf*, *Hammel*, *Ignorant*, *Kamel*, *Kindskopf*, *Narr*, *Spinner*, *Tor*, *Trottel* употребляются чаще всего в разговорной речи. Некоторые существительные из данного синонимичного ряда имеют ещё и фамильярное значение, например, *Kamel*, а существительное *Depp* характерно для южной части Германии, Австрии и Швейцарии [1, с. 172].

При описании семантических отношений (отношений между означающим и означаемым) лексем в ряду необходимо обратить внимание на следующие признаки, которые следует учитывать:

– степень возрастания выражаемого свойства, качества или интенсивности действия, например: *Befüchtung* (опасение) – *Furcht* (боязнь) – *Angst* (страх) – *Entsetzen* (ужас) [5, с. 52].

– характер действия – продолжительность, быстрота, размеренность, небрежность или тщательность выполнения, например: *gehen* (идти)–*schreiten*(шагать), *sehen* (видеть) – *beobachten* (наблюдать) – *betrachten* (рассматривать) – *feststellen* (заметить);

– отношение. Оценка выражаемого действия, качества, например: *ausgeben* (расходовать) – *verschwenden* (расточать), *schreiben* (писать) – *kritzeln* (царапать);

– мотивация. Под мотивацией понимается внешнее или внутреннее побуждение к действию, а также причины действия, зависящие или не

зависящие от субъекта, например: spazierengehen (гулять) – schlendern (гулять без цели), sich benehmen (внутреннее побуждение) – sich betragen (вести себя как предписано, установлено);

– результативность действия, процесса. Например: behandeln (лечить) – kurieren (вылечивать) – heilen (излечить), hören (слышать) – zu hören bekommen (услышать);

– постоянство свойства, признака предмета, действия. Например: leben (жить где-либо) – sich aufhalten (временно жить, останавливаться), böse (злой) – erböst (разозленный) [22].

Синонимичный ряд в живом функционировании потенциально безграничен. С одной стороны, он простирается в прошедшие языковые эпохи: если даже синоним ушел из активного повседневного языка, он продолжает книжную жизнь. С другой стороны, открыта и подвижна граница синонимичного ряда, отмечающая сегодняшнее языковое состояние. Синонимичный ряд является связующим звеном, коммуникативным центром между разными речевыми сферами, разными стилями нашей речи [30].

Итак, мы выяснили, что синонимичные ряды по своей структуре достаточно сложны в силу многозначности лексем. Рассмотрев структуру синонимичного ряда, приступим к анализу синонимичных рядов в немецком языке.

2 Анализ синонимов и их особенностей в немецком языке

2.1 Синонимичные ряды глаголов

Синонимичные ряды многочисленны, они могут наблюдаться среди разных частей речи. В данной работе рассмотрим несколько синонимичных рядов, представленных наиболее распространенными частями речи: глаголами, именами существительными, прилагательными.

Рассмотрим синонимичный ряд слова *erkennen* (узнавать, опознавать). Данный синонимичный ряд взят из словаря Duden:

erkennen – sehen – wahrnehmen – entdecken – sichten – erblicken – bemerken – ausnehmen – gewahr werden – checken [23, с. 109].

В данном синонимичном ряду, индифферентным синонимом выступает нейтральное по эмоциональной окраске слово *erkennen*, которое возглавляет ряд и собирает вокруг себя другие синонимы. *Erkennen* несет смысл «увидеть что-то и распознать это». Например: „*Er erkannte sie*“.

Слово *sehen* означает в буквальном смысле «видеть» как физическую способность человека и его можно перевести «глядеть, видеть, смотреть» Например: „*Ich sehe ihn sehr oft*“.

Wahrnehmen несет значение «замечать, различать, воспринимать, чувствовать». Данный синоним имеет отношение скорее не к способности мышления к «узнаванию», а к чувственному восприятию, опыту человека. К примеру: „*Ich habe Antennen, mit denen ich die Gefühle und Emotionen anderer Menschen wahrnehmen kann*“ [27].

Следующее слово в ряду – *entdecken* в значении «обнаружить, открывать (тайну)». Например: “*Die Marsmonde wurden erst im Jahre 1877 entdeckt*” [27].

Слова *sichten* (увидеть, обнаружить), *erblicken* (увидеть, замечать), *bemerken* (замечать, подмечать) несут практически одинаковый смысл. Это демонстрируют примеры: „*Im offenen Gelände können sie leichter*

Gefahren *sichte*“. „Alle, die sie *erblicken*, erliegen ihrem Bann“. „Wir begannen, in ihnen eine seltsame Obsession zu *bemerken*“ [27]. Все синонимы, которые были указаны выше, являются идеографическими, так как они не имеют стилистической окраски, но характеризуются особенностями употребления.

Предпоследний синоним *ausnahmen* является территориальным дублетом из Австрии, который несет смысл «различать, рассмотреть» и представляет собой стилистический синоним. Пример: „Man konnte jedes Blatt *ausnehmen*, so hell war es“ [27].

Сочетание *gewahr werden* обозначает «заметить, увидеть, обнаружить», но имеет оттенок возвышенности, также является стилистическим синонимом. Пример: „Als ich mir meines Irrtums *gewahr wurde*, entschuldigte ich mich sofort“ [27].

Завершает ряд общеупотребительный синоним *checken*, который был взят из английского языка и «приспособлен» под правила немецкой грамматики. Например: „Aber ich kann seine anschließenden E-Mails *checken*“.

Обратим внимание на более контрастный синонимичный ряд, касающийся глагола *sterben* (умирать). В словаре Duden предлагается такой ряд:

sterben – aus unsrer/eurer usw. Mitte gerissen werden – sein Leben verlieren – umkommen – entschlafen – verscheiden – versterben – vom Tode ereilt werden – vor Gottes Richterstuhl treten – hopsgehen - ins Gras beißen – abkratzen – krepieren – verrecken – abberufen werden – den/seinen Geist aushauchen – die ewige Ruhe finden – entschlafen – in den ewigen Frieden/in das Reich des Todes/in die Ewigkeit/ins ewige Leben eingehen – in die ewigen Jagdgründe eingehen – den/seinen Geist aufgeben – das Zeitliche segnen [23, с. 258].

Идентично примеру, приведенному выше, индифферентный синоним данного ряда – *sterben*. Заметим, что в ряду синонимы представлены достаточно большим количеством словосочетаний. Так, первые два словосочетания *aus unsrer/eurer usw. Mitte gerissen werden* (уйти из жизни) и *sein Leben verlieren* (потерять жизнь) могут употребляться для смягчения

смысла, они являются эвфемизмами, то есть они стилистически окрашены. Также приведенные словосочетания мы относим к грамматическим синонимам. Например: „Wir haben uns hier zusammengefunden, um von Jean Abschied zu nehmen. Eine hingebungsvolle Mutter, die zu früh aus *unserer Mitte gerissen wurde*“. „Heute Abend wird hier einer *sein Leben verlieren*“ [27].

У лексемы *umkommen* мы можем заметить конкретизацию значения (погибнуть от чего-то: vor Hunger, Durst, Hitze и другие). В этом случае необходимо воздействие какого-либо фактора со стороны, при котором наступит смерть. Например: „Der Festabend war mißlungen. Man konnte vor Langeweile *umkommen*“ [27].

Следующие лексемы *entschlafen* (засыпать, почить, скончаться), *verscheiden*, *versterben* (скончаться), *vom Tode ereilt werden* (смерть постигнет), *vor Gottes Richterstuhl treten* (предстать перед Божьим судом) имеют смягченное значение, их мы можем отнести скорее к эвфемизмам, стилистическим синонимам, которые довольно часто можно встретить в обиходе речи. Например: „Sie haben gesagt, dass sie friedlich *entschlafen* ist“. „Sie *versterben* in der nächsten Stunde“. „Und wer aus seinem Haus hinausgeht, um zu Gott und seinem Gesandten auszuwandern, und dann *vom Tod ereilt wird*, dessen Lohn obliegt Gott“ [25]. „Schon bevor sie krank wurde, war es ihre größte Sorge, sich nicht zu versündigen und reinen Herzens *vor den Richterstuhl Gottes zu treten*“ [27].

В последних двух грамматических синонимах мы можем увидеть, что несмотря на то, что представленные обороты встречаются часто, используются они также в религиозных текстах.

Стилистические синонимы *hopsgehen* (окочуриться, угробиться, скапуться) и *ins Gras beißen* (сыграть в ящик, протянуть ноги), еще один грамматический синоним, относится к категории „salopp“, которая собирает такие лексические единицы, которые выражают пренебрежение к общественному устройству. Лексемы несут отрицательную коннотацию, грубую стилистическую окраску. Примеры: „Ich habe die Operation überlebt.

Aber ich hätte auch *hopsgehen* können“. „Gabi wird wieder zurückkommen, wenn er *ins Gras beißt*“ [27].

Следующие синонимы *abkratzen* (отдать концы, загнуть, дать дуба), *krepieren* (подыхать, издыхать, околевать), *verrecken* (сдохнуть) мы относим к дисфемизмам. Данные слова несут грубый оттенок, но также их можно услышать в фамильярной обстановке. Например: „Der alte Säufer ist jetzt *am Abkratzen*“. „Die leben da in Saus und Braus, und wir *krepieren* hier bald vor Hunger“. „Alle seine Schweine sind *verreckt*“ [27].

Особый интерес представляют остальные синонимы. В словаре Duden введено обозначение „*verhüllend*“ (закутанный). В данном случае говорящий не произносит слово, которое обозначает предмет, действие, человека, а заменяет его другим на основе экстралингвистических причин, то есть речь идет о чистых эвфемизмах. Так, лексемы *abberufen werden* (быть призванным, бог призвал его к себе, уйти в другой мир), *den/seinen Geist aushauchen* (испустить дух), *die ewige Ruhe finden* (найти вечный покой), *entschlafen* (засыпать), *in den ewigen Frieden/in das Reich des Todes/in die Ewigkeit/ins ewige Leben eingehen* (обрести вечный покой, войти в царство Небесное / Вечности). Например: „Die von den Engeln *abberufen werden*, während sie sich selbst Unrecht getan haben“. „Leider *hauchte er seinen Geist aus*“. „Dort *finden* die Toten *ihre ewige Ruhe*“. „Lottes Mutter ist *in die Ewigkeit gegangen*“ [27]. *In die ewigen Jagdgründe eingehen* (отправиться на тот свет) представляет собой также эвфемизм, но придает ироничности своему значению. Например: „Es ist zu früh, um *in die Jagdgründe einzugehen*. Ich habe noch nicht verheiratet“.

Синонимичный ряд завершают два лексических оборота: *den/seinen Geist aufgeben* (отдать дух, испустить дух), *das Zeitliche segnen* (отдать долг природе). Оба они уже устарели для употребления в речи. Первый несет также оттенок иронии, второй же – эвфемизма. Примеры: „Sie könnte *den Geist aufgeben*, Mann“. „Großeltern neigen dazu, ohne Ankündigung *das Zeitliche zu segnen*“ [27].

Итак, словарь синонимов Duden включает в себя примерно 100 000 лексических единиц, приблизительно половина которых представлена глаголами. Мы сделали вывод, что данная часть речи способна выстраивать длинные синонимичные ряды, которые открывают большой спектр выражения эмоций.

2.2 Синонимичные ряды имен существительных

В немецком языке синонимичные ряды существительных не менее многочисленны. Проанализируем несколько примеров.

Fahrzeug – Transportmittel – Wagen – Verkehrsmittel – Gefährt – fahrbarer Untersatz – Vehikel [23, с. 116].

Лексема *Fahrzeug* является интегрирующей, она обобщает ряд, который относится к характеристике транспортных средств. Она не несет специфичное значение. Например: „Südlich fahrendes *Fahrzeug* erreicht den Stadtrand Chicagos“ [27].

Transportmittel в данном случае также можно охарактеризовать как транспортное средство, которое предназначено для транспортировки чего-либо (предметов, людей). Пример: „Dieses *Transportmittel* war zur Fortbewegung auf Schnee und Eis vorgesehen“ [27].

Следующий синоним *Wagen* больше конкретизирует передаваемый смысл. Данную лексему мы переводим как «повозка, воз, тележка», также один из вариантов лексемы «машина». То есть, данным словом обозначается все, что на «колесах» (*Einkaufswagen*). Заметим, что *Wagen* может быть включено в другой синонимичный ряд с индифферентным синонимом *Auto*. Пример: „Der *Wagen* war gestohlen. Seine Fingerabdrücke waren überall“ [27].

Verkehrsmittel мы переводим как «средство сообщения, транспортное средство», но данную лексическую единицу мы употребляем только в отношении людей, когда мы говорим об общественном транспорте. Например: „Du musst das erste *Verkehrsmittel* nach Mexiko nehmen“.

Завершают синонимичный ряд стилистически окрашенные единицы *Gefährt* (повозка, карета, экипаж, тачка, судно), *fahrbarer Untersatz* («колеса»), *Vehikel* (рыдван, колымага). Лексема *Gefährt* имеет возвышенное и шутовое значение. Пример: „Die Uhr, die Villa, das *Gefährt*, das alle kostete meinen Schweiß, meine Schinderei“ [27]. Интерес представляет собой сочетание *fahrbarer Untersatz*, которое на основе метонимии мы относим к транспорту. Характерно употребление данной лексемы в повседневной речи для придания шутовости. Пример: „Als erstes brauchen wir einen schnellen *fahrbaren Untersatz*“ [27]. Последний стилистический синоним *Vehikel* имеет пренебрежительное значение, несет негативную коннотацию, которая дает представление о старом и плохом автомобиле. Например: „Mit diesem klapprigen *Vehikel* hat er viel Ärger“ [27].

Обратим внимание на то, что территориальные дублеты также составляют ряды. Примером может послужить следующий ряд:

Mädchen – Mädcl – Mädcl – Göre [23, с. 192].

Лексическая единица *Mädchen* (девочка, девушка) употребляется вне зависимости от региона, она нейтральна. *Mädcl* (девчонка) мы определяем как общеупотребительную, но ее использование в формальной речи, безусловно, некорректно. Лексема *Mädcl* также используется в неформальной речи преимущественно в Австрии. Завершает ряд синоним *Göre* (дерзкая девчонка, проказница), который активно применяется на севере Германии, имеет уничижительное значение. Данный ряд составлен с помощью стилистических синонимов.

Мы отмечаем, что за счет полисемии лексема может иметь множество коннотаций, а следовательно – составлять несколько синонимичных рядов в зависимости от анализируемого значения.

Unterhaltung – Erhaltung – Konservierung – Pflege – Wartung – Hege – Instandhaltung [23, с. 289].

Данный ряд составлен на основе одного из значений существительного *Unterhaltung* – забота, уход, поддержание в исправном состоянии. Значение

не несет стилистической окраски, так как *Unterhaltung* обозначает уход в целом. Например: „Er sorgt für die *Unterhaltung* der Krankenhäuser“.

Erhaltung мы употребляем, когда речь идет о сохранении, поддержании, содержании. Здесь мы замечаем оттенок пассивности в значении лексемы – не забота, а поддержание состояния сохранности. Например: „Daraufhin wurden verschiedene Maßnahmen zur *Erhaltung* des Baumes ergriffen“ [27].

Следующий синоним *Konservierung* является заимствованным и в буквальном смысле значит «консервировать», что указывает нам на техническое использование данной лексемы. Законсервировать – значит защитить субстанцию, продукт, предмет от воздействия внешних факторов. Например: „Ziel jeder *Konservierung* ist der Schutz vor mikrobiellem und chemischem Verderb sowie vor Geschmacksveränderung“ [27].

В семантике лексемы *Pflege* выражается эмоциональная экспрессия. Данная лексическая единица имеет значение «ухаживать за кем-либо, присмотр, попечение, забота, воспитание» Например: „Ihre Vorkommen verdienen Schutz und *Pflege*“ [27].

Лексема *Wartung* (уход, присмотр) имеет специализированное значение и относится к присмотру за техникой – техническое обслуживание. Важно отметить, что она постепенно выходит из обихода речи, носит архаичный оттенок. Например: „Sie waren für die *Wartung* der Systeme zuständig“ [27].

Семантика слова *Hege* связана с охотничьим промыслом и также дает значение слову «забота», но мы употребляем его только в отношении растений и животных. Пример: „Die *Hege* ist ein Grundelement des Selbstverständnisses der Jäger“ [27]. Описанные выше синонимы мы относим к идеографическим.

Ряд завершает лексема *Instandhaltung* (содержание в исправности, поддержание в исправном состоянии). Словарь Duden отнес ее к словам группы „*Papierdeutsch*“ (казенный, суконный немецкий язык). Слова данной группы характеризуются чопорностью, официальностью и сухостью.

Например: „Von 1994 bis 1997 war Urutschew Leiter der Abteilung Wartung und *Instandhaltung* im AKW Kosloduj“ [27].

Существительное *Unterhaltung* также выстраивает другой синонимичный ряд:

Unterhaltung – *Gespräch* – *Plauderei* – *Unterredung* – *Gerede* – *Zwiesprache* – *Konversation* – *Schwatz* – *Plausch* – *Talk* [23, с. 289].

Данный ряд составлен на основе другого значения существительного *Unterhaltung* – беседа, разговор в общем смысле. В данном случае мы употребляем данное слово, когда хотим обозначить разговор между несколькими людьми. Например: „*Ich werde nicht dieselbe Unterhaltung führen*“.

Снова ряд начинается с идеографических синонимов. Лексему *Gespräch* мы также можем использовать в значении «беседа», но ее характерной особенностью является тот факт, что она применяется к телефонному разговору, диалогу или разговору «лицо-к-лицу». Например: „*Ich hatte ein interessantes Gespräch mit Eric neulich*“.

В рассмотренных выше синонимах мы видим, что они сходятся в значении не просто «беседа», а беседа, в которую говорящие погружаются, вдаются в размышления. *Plauderei* мы можем противопоставить данной семантике. Представленная лексема имеет значение «болтовня, легкая беседа, легкий разговор», оно указывает нам на то, что в формальной речи, скорее всего, не будет применяться. К примеру: „*Man müsste taub sein, um Ihre Plauderei zu überhören*“ [27].

Следующий стилистическим синоним *Gerede* – пустая болтовня, разговоры – представляет собой территориальный дублет, используемый предпочтительно в Швейцарии. Необходимо также обратить внимание на то, что семантика лексемы предполагает негативную коннотацию. Пример: „*Das ewige Gerede hat doch keinen Sinn*“ [27].

Лексическая единица *Zwiesprache* конкретизированное значение – беседа с глазу на глаз, наедине, диалог. Более того, слово характеризуется

возвышенной стилистической окраской. Пример: „Zwei Lippenpaare halten stumme, aber sehr eindringliche *Zwiesprache*“ [27].

Слово *Konversation* имеет значение «разговор, беседа», но если речь идет о сфере образования, употребляется в значении «устная разговорная практика языка». Как мы можем видеть, слово было заимствовано из английского языка. Пример: „Er trieb *Konversation* in Deutsch“.

Крайние в ряду синонимы имеют достаточно яркий стилистический оттенок. Так, лексема *Schwatz* (болтовня, бессодержательный разговор) несет фамильярную окраску, а значит, оно может быть употреблено в узких кругах друзей или семьи. Пример: „Ihr hattet einen kleinen *Schwatz*“.

Plausch (треп, легкая болтовня) представляет собой территориальный дублет, границы применения которого достаточно размыты. Однако преимущественно встречается данная единица на юге Германии и Австрии. Пример: „Zu schade, dass ich auf keinen *Plausch* bleiben kann“ [27].

Завершает ряд слово *Talk*, пришедшее из английского языка. Несмотря на свое происхождение от нейтрального слова *talk*, в немецком языке лексема приобрела специфичное значение, она стала принадлежать группе жаргонизмов. Ее можно встретить в составе также заимствованного слова *Talk-Show*: „Lasst den Small *Talk* weg und kommt gleich zur Sache“ [27].

Unterhaltung – Abwechslung – Zeitvertreib – Zerstreung [23, с. 289].

В приведенном ниже примере мы видим, что у лексемы *Unterhaltung* есть еще одно значение – развлечение, забава. К примеру: „Das war seit Wochen die beste *Unterhaltung* in der Gegend“ [27].

Следующая лексическая единица в данном ряду – *Abwechslung*. В целом, она также передает семантику развлечения, но акцентирует также внимание на дополнительном значении. В данном случае развлечения связаны с переменами и разнообразием в жизни. Таким образом, приведем пример: „Ein leckeres Essen vor ihrem freien Nachmittag wäre eine gute *Abwechslung*“.

Значение *Zeitvertreib* приглушено за счет структуры слова. Оно образовано с помощью существительного *Zeit* и глагола *vertreiben*, который был преобразован в существительное. Так, за счет словосложения мы видим, что лексема передает значение, лишенное эмоциональной окраски – «времяпровождение». В соответствии с семантикой слова, мы можем сказать, что оно может быть применено ко всем людям, которые проводят время вместе и которые не обязательно состоят в романтических или близких отношениях. Например: „*Ruben ist sicher nur ein netter Zeitvertreib für dich*“ [27].

Завершающая лексическая единица данного ряда *Zerstreuung* имеет отношение к забавам, развлечениям, которые появляются в том случае, когда говорящий хочет отвлечься, переключиться на что-то. К примеру: „*Meine einzige Zerstreuung ist das Go-Spiel*“ [27].

Таким образом, мы отмечаем, что синонимичные ряды имен существительных скорее отражают не особенности речевого стиля (возвышенный, фамильярный и так далее), а оттенки значения и особенности употребления. Среди существительных реже встречаются ряды, которые состоят более, чем из 10 синонимов. В словаре *Duden* синонимы, выраженные именами существительными, встречаются гораздо реже.

2.3 Синонимичные ряды имен прилагательных

Синонимичные ряды прилагательных также далеко не малочисленны. Имена прилагательные, как и имена существительные, также могут составлять параллельные ряды на основе своих «вторичных значений» (*Nebenbedeutungen*). Взглянем на синонимичный ряд, который выстраивает лексема *alt* в своем самом распространенном и нейтральном значении – пожилой (человек).

alt – ältlich – nicht mehr jung – bestanden – bejahrt – betagt – ergraut – älter – in die Jahre gekommen [23, с. 24].

Лексема *ältlich* мы также переводим как «старый», но нельзя не отметить, что отличие *ältlich* от *alt* заключается в прибавлении к основе слова *alt* суффикса *-ich*, который в данном случае будет снижать категоричную семантику *alt* и будет переводиться на русский язык как «староватый, стареющий». Например: „Es wäre entsetzlich unhöflich, so stammelte der Gehilfe besorgt, diesen Mann zu verscheuchen, da er *ältlich* sei und schlechte Knie habe“ [27].

Примерное значение лексемы *alt* можно передать с помощью антонимов. Этого можно добиться с помощью отрицательной частицы *nicht* и прилагательного *jung*, которое подчеркивается наречием *viel* в сравнительной степени. Данную лексическую единицу мы употребляем в ситуациях, когда не хотим звучать чересчур грубо. Например: „Vor allem, ist sein Haustier *nicht mehr jung*“.

Лексема *bestanden* является территориальным дублетом и употребляется предпочтительно в Швейцарии. Более того, она достаточно устаревшая. Внутренняя форма слова подсказывает, что оно имеет значение «устоявшийся, зрелый, в зрелом возрасте». Например: „Mein Vater sieht schon *bestanden* aus“.

Слова *bejahrt* (преклонных лет, престарелый), *betagt* (пожилой), *ergraut* (поседевший, убеленный сединой, седой) используются предпочтительнее на письме, чем в устной речи. Примеры: „Er war *bejahrt*, mit schütterem Haar, Brille, und seinem Gebetbuch“. „Warten Sie bitte, die Schauspieler sind sehr *betagt*“. „Alle ihre Zähne sind ausgefallen und ihr Haar ist *ergraut*“ [27].

Älter (старший) и *in die Jahre gekommen* (пожилой, в годах) являются эвфемизмами, из семантики которых мы понимаем, что они выражают почтение к людям преклонного возраста. Например: „Mein ältere Bruder ist nicht da“. „Wie er so dastand, glich er einem *in die Jahre gekommenen* König, der besorgt auf sein Reich blickte“ [27]. Синонимичный ряд, описанный выше,

представлен идеографическими синонимами, за исключением последних двух лексем.

Alt – abgenutzt – gebraucht – getragen – ausgedient [23, с. 24].

Синонимичный ряд составлен на основе значения прилагательного *alt* – поношенный, использованный. Например: „Der ganze Stoff scheint *alt* und *verwittert*“ [27].

Лексема *abgenutzt* делает акцент на ситуации, когда что-либо поношено, использовано, изношено или отработано. Семантика слова предполагает, что предмет, в отношении которого употреблено данное слово, не будет более использован. Например: „Auf jeden Fall müssen neue Uggs her, die von letztem Jahr sind schon etwas *abgenutzt*“ [27].

Похожее значение имеют и лексеммы *gebraucht* и *getragen*. В первом случае мы также обращаем внимание нашего оппонента на тот факт, что вещь не будет находиться в дальнейшем употреблении. Также мы применяем данную лексическую единицу в значении «поддержанный». Например: „Er kaufte ein *gebrauchtes* Auto“. Во втором случае, когда мы говорим об одежде, мы берем слово *getragen*. Пример: „Er hatte einen zerschissenen Poncho und einen sehr *getragenen* Sombrero“.

Завершающая ряд единица *ausgedient* очень часто употребляется в повседневной речи. В буквальном смысле лексема переводится как «отслуживший свой срок, пришедший в негодность»: „Und wenn ein Arbeiter *alt* wurde oder zu Schaden kam, so flog er auf den Müllhaufen wie eine *ausgediente* Maschine“ [27]. Представленные синонимы являются идеографическими.

Разберем еще один синонимичный ряд, который образует лексема *alt* в значении «прошлый, ранний»

Alt – ehemalig – einstig – früher – gewesen – vorgängig [23, с. 24].

Первые три лексические единицы представлены идеографическими синонимами. Лексема *ehemalig* не просто имеет значение «старый, традиционный», но и подчеркивает отрезок времени, обозначает то, что

сейчас не актуально, то есть переводится как «прошлый»: „Wenn ich sage, dass du mein Freund ist, meine ich nicht *ehemalig*“.

Похожую семантику имеет единица *einstig* (прежний, былой, бывший)
Пример: „Louise sprach mit ihrer *einstigen* Zärtlichkeit“.

В отношении *früher* мы можем сказать, что оно тяготеет к значению «ранний, прежний»: „Der *frühe*, meist unerwartete Tod vieler Altersgefährten hat schmerzliche Lücken hinterlassen“ [27].

Территориальные дублиеты *gewesen* и *vorgängig* завершают ряд. *Gewesen* находит отличие только в том, что оно употребляется предпочтительно в Австрии, а *vorgängig* – в Швейцарии. К тому же последняя единица является устаревшей. Примеры: „Mein *gewesener* Schüler ist da“. „Sie entspringen den beiden *vorgängigen* Kräften, Abstoßung und Anziehung, und deren Gegensatz“ [27].

Таким образом, мы констатируем, что немецкие существительные, прилагательные и глаголы выстраивают достаточно сложные семантические связи. Их сложность обусловлена не только тем, что практически каждая лексема включает в себя целый концепт, который не нужно обходить стороной, но и тем, что синонимичный ряд иногда может пересекать свои пределы и входить в другой ряд. Более того, мы заметили, что особенно высокая способность образовывать синонимичные ряды встречается среди глаголов, в меньшей степени ей обладают прилагательные и существительные.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной курсовой работы мы изучили понятия синонимии и синонима как явлений в языке, рассмотрели причины возникновения и классификации синонимов, проанализировали структуру синонимичных рядов и на примерах показали особенности синонимичных связей в немецких рядах.

Исходя из проведенных исследований, можно сделать следующие выводы. Мы начали с того, что проанализировали понятия синонимии и синонима в теоретической части. Синонимия – универсальное явление, которое выражается в сложных связях между словами, основное значение которых сходится на отображении похожих предметов действительности. Синонимы как производные синонимии – лексические единицы, отражающие определенное явление действительности, объединенные общей частью речи и отчасти лексическим значением, также служащие для придания дополнительной эмоциональной окраски высказыванию.

Мы указали на то, что есть большое количество причин возникновения синонимов, одними из которых являются: заимствование иностранной лексики, «онемечение» (*Verdeutschung*), параллелизм словообразовательных средств, существование территориальных дублетов, слов специальной лексики и появление эвфемизмов.

Мы также рассмотрели основные классификации синонимов. В данной работе мы привели классификации, предложенные М. П. Брандес, С. В. Постниковой и М. Д. Степановой. Так, синонимы могут быть разделены на идеографические и стилистические, которые в свою очередь делятся по принадлежности к функциональным стилям и по характеру стилистической окраски. Синонимы также могут быть разделены на системные и контекстуальные, на полные и неполные.

Мы не оставили без внимания важный аспект явления синонимии – синонимичный ряд и его структуру. Синонимичный ряд – микросистема, в которой лексические единицы связаны семантическими связями. Ряды могут

быть разными по протяженности: от двух слов до нескольких десятков. Чем больше ряд, тем выше возможность точного выражения объекта или процесса действительности. Синонимичный ряд выстраивается на одном сегменте значения, который объединяет слова, в которых имеется такой же или приближенный сегмент. Для наглядности мы привели несколько примеров синонимичных рядов. Мы также отметили, что границы синонимичных рядов размыты, они могут пересекаться. Более того, мы уделили внимание признакам, которые необходимо учитывать при описании семантических отношений.

Отталкиваясь от теоретического материала, мы проанализировали несколько синонимичных рядов, представленных именами существительными, прилагательными и глаголами. Ряды были выстроены на основе словаря Duden. В предложенных рядах мы выделили индифферентные, идеографические и стилистические синонимы. Из практической части мы заключили, что наиболее многочисленными синонимичными рядами являются те, которые представлены глаголами. Повышенная полисемия отмечается у прилагательных и существительных. За ее счет на основе одного из значений глагола выстраивается отдельный ряд.

На основании проведенного нами исследования было заключено, что существует большое количество особенностей немецких синонимов, которые требуют более детального рассмотрения в будущем. Очень полезно ознакомиться с данным материалом переводчикам, филологам и всем, кто интересуется немецким языком.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Адамович, С. В. Синонимические ряды в современном немецком языке / С. В. Адамович // Лингвистика и методика в высшей школе. – 2013. – Т. 1, вып. 5. – С. 169–174.
- 2 Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка : учебное пособие / Ю. Д. Апресян. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1995. – 472 с. – ISBN 5-88766-043-0.
- 3 Брагина, А. А. Синонимы в литературном языке : учебное пособие / А. А. Брагина. – Мичиган : Наука, 1986. – 124 с. – ISBN 5-1616947.
- 4 Брандес, М. П. Стилистика немецкого языка : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / М. П. Брандес. – Москва : Высшая школа, 1990. – 320 с. – ISBN 5-06-001620-X.
- 5 Булатова, А. М. Анализ синонимического ряда концепта “Angst” в немецком языке / А. М. Булатова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – Т. 27, вып. 9. – С. 51–54.
- 6 Зеленецкий, А. Л. Теория немецкого языкознания : учебное пособие / А. Л. Зеленецкий, О. В. Новожилова. – Москва : Академия, 2003. – 394 с. – ISBN 576950871X.
- 7 Искоз, А. М. Лексикология немецкого языка : учебное пособие / А. М. Искоз, А. Ф. Ленкова. – Ленинград : Просвещение, 1970. – 296 с. – ISBN 978-5-89349-342-9.
- 8 Ключева, В. Н. Краткий словарь синонимов русского языка : словарь / В. Н. Ключева. – Москва : Учпедгиз, 1956. – 282 с. : ил. – URL: <file:///C:/Users/%D0%90%D0%B4%D0%BC%D0%B8%> (дата обращения: 11.10.2022).
- 9 Корсакова, Ю. С. Синонимия – универсальное языковое явление / Ю. С. Корсакова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2010. – Т. 5, вып. 1. – С. 103–106.

10 Лекция. Семантические отличия слов в синонимическом ряду : сайт. – Москва. – URL: <https://lektsia.com/19x732b.html> (дата обращения: 10.11.2022).

11 Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией В. Н. Ярцевой : сайт. – Москва. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 18.09.2022).

12 Новиков, Л. А. Избранные труды : учебное пособие / Л. А. Новиков. – Москва : Издательство Московского университета, 2001. – 672 с. – ISBN 5-209-01397-9.

13 Новиков, Л. А. Современный русский язык. Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис : учебное пособие / Л. А. Новиков. – Санкт-Петербург : Мань, 1999. – 864 с. – ISBN 5-8114-0255-4.

14 Постникова, С. В. Синонимы в немецком языке и основные приемы их активизации : учебное пособие / С. В. Постникова. – Москва : Высшая школа, 1984. – 112 с. – ISBN 19022017-32.

15 Русский язык: энциклопедия : сайт. – Москва. – URL: <https://bookree.org/reader?file=671673> (дата обращения: 20.09.22).

16 Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка. Lexikologie Der Deutschen Gegenwartssprache : учебное пособие для студентов лингвистических и педагогических факультетов вузов / М. Д. Степанова. – Москва : Academia, 2005. – 251 с. – ISBN 5-7695-2310-7.

17 Стилистический энциклопедический словарь русского языка : словарь / Л. М. Алексеева, В. И. Аннушкин, Е. А. Баженова [и др.]. – Москва : Флинта, 2011. – 696 с. – ISBN 978-5-89349-342-9.

18 Студопедия. Лекция №6. Синонимия : сайт. – Москва. – URL: https://studopedia.ru/22_73216 (дата обращения: 23.10.2022).

19 Толковый словарь Ожегова : сайт. – Москва. – URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 18.09.2022).

- 20 Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики : учебное пособие / Д. Н. Шмелев. – Москва : Знание, 1973. – 278 с. – ISBN 978-5-382-00616-1. С. 13-27.
- 21 Шумилова, А. А. Лексическая синонимия: традиционное и когнитивное видение проблемы / А. А. Шумилова // Вестник ЧелГУ. – 2009. – Т. 8, вып. 22. – С. 144–148.
- 22 Allbest. Синонимия в немецком языке : сайт. – Москва. – URL: <https://otherreferats.allbest.ru/languages> (дата обращения: 25.10.2022).
- 23 Duden. Das Wörterbuch der Synonyme / U. Fürst, I. Ilka, H. Schickl, A. Steinhauer. – Berlin : Dudenverlag, 2016. – 353 S. – ISBN 978-3-411-74483-1.
- 24 Erdmann, K. Die Bedeutung des Wortes / K. Erdmann. – Leipzig : E. Avenarius, 1925. – 218 S. – ISBN 978-5-8732-2207-0.
- 25 Erfan. The official website of Professor Hossein Ansarian : сайт. – Штутгарт. – URL: <https://www.erfan.ir/deutsch/80831.html> (дата обращения: 25.10.2022).
- 26 Referat911. Синонимия. Виды синонимов : сайт. – Москва. – URL: <https://www.referat911.ru/Ritorika/sinonimiya-vidy-sinonimov> (дата обращения: 12.10.2022).
- 27 Reverso : сайт. – Стэнфорд. – URL: <https://context.reverso.net> (дата обращения 24.10.2022).
- 28 Schippan, Th. Einführung in die Semasiologie / Th. Schippan. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1975. – 246 S. – ISBN 9783487060446.
- 29 Studbooks.net. Классификации синонимов : сайт. – Москва. – URL: https://studbooks.net/1946583/literatura/klassifikatsii_sinonimov (дата обращения: 26.10.2022).
- 30 Studfile. Синонимические ряды : сайт. – Москва. – URL: <https://studfile.net/preview/2532559/page:2/> (дата обращения: 27.10.2022).
- 31 Sütterlin, L. Die deutsche Sprache der Gegenwart / L. Sütterlin. – Leipzig : Voigtländer, 1910. – 432 S. – ISBN 978-5-8781-7682-8.

32 Webkursovik.ru. Синонимия : сайт. – Москва. – URL:
<https://www.webkursovik.ru> (дата обращения: 15.10.2022).